

О.А. ДМИТРИЕВА, К.А. БОЯКОВА
(Волгоград)

ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ ТИПАЖ «ИММИГРАНТ»: ПЕРЦЕПТИВНО-ОБРАЗНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ

Рассматривается лингвокультурный типаж «иммигрант». Приводится описание паспорта лингвокультурного типажа, который включает в себя образные характеристики: внешний образ, одежда, возраст, гендерный признак, происхождение, сфера деятельности, досуг, окружение, коммуникативные особенности.

Ключевые слова: иммигрант, лингвистика, лингвокультурный типаж, перцептивно-образная составляющая ЛКТ, Франция.

Поскольку антропоцентрический подход в современной лингвистике является основным вектором в исследованиях лингвистов, в фокусе внимания находится взаимосвязь языка и личности, языка и картины мира, языка и культуры. Из этого следует, что изучение языка не может происходить без изучения языковой личности. Различные методики, предложенные учеными последних десятилетий, способствовали продвижению исследований, касаемых языковой личности. В данной статье мы предлагаем рассмотреть языковую личность сквозь призму типизации, т.е. смоделировать лингвокультурный типаж. Под лингвокультурными типажми понимаются узнаваемые образы представителей определенной культуры, совокупность которых и составляет культуру того или иного общества [2]. Моделирование лингвокультурного типажа подразумевает выделение, анализ и описание типажа по предложенному О.А. Дмитриевой, алгоритму, а именно социокультурной информации, понятийной, образно-перцептивной и ценностной составляющих [1].

Проанализировав словарные дефиниции, мы определили системообразующие признаки лингвокультурного типажа «иммигрант». Ими являются: 1. Человек (*personne*); 2. Участвующий в миграции (*effectue une migration/participe à une migration*); 3. Покидающий родную страну (*fait de quitter son pays de naissance ou d'origine*); 4. Находящийся в поиске более подходящих условий для жизни (*pour des raisons économiques, politiques ou culturelles*); 5. Совершающий переезд на долгий срок (*pour s'installer de façon durable*).

Предлагаем рассмотреть образно-перцептивную составляющую лингвокультурного типажа «иммигрант» на материале французского языка, которая ранее не подвергалась лингвистическому анализу. Материалом исследования послужили публицистические, художественные тексты (всего 137 фрагментов с обозначением/описанием типажа), данные словарей, справочников и энциклопедий, французские художественные фильмы, в которых отрефлексирован данный типаж (836 минут), а также данные опроса респондентов (47 французских респондентов).

Анализ языкового материала показывает, что главным образом французы видят в иммигрантах выходцев из стран бывших колоний Франции – т. е. из Магриба (Магриб – земли между Сахарским Атласом на юге и атлантическим или средиземноморским берегом на севере, т. е. северные части Марокко, Алжира и Туниса [12]) или беженцев из азиатских стран [7]. Следовательно, рассматривать внешность выходцев из Магриба или азиатских стран значит для нас анализировать внешность иммигранта с точки зрения француза.

1. Внешний образ.

Для анализа внешности мы подобрали не только вербальную информацию, но и иллюстрации по интересующей нас теме. Таким образом, результаты поиска изображений по запросу «*immigré*» в Google.fr показывает нам следующие отличительные черты иммигранта: 1. смуглая кожа; 2. темные волосы и глаза.

Анализ текстов таких французских СМИ как Le Point, Le Nouvel Observateur, Le monde и др. нам также показывает стереотипизированные перцептивно-образные характеристики ЛКТ «иммигрант»: человек азиатского или африканского типа внешности и худощавого телосложения: *Cette meuf, elle est tellement maigre*.

2. Одежда.

Для того, чтобы выяснить, какая одежда отличает иммигранта от остальных жителей Франции, мы снова обратились к анализу изображений по запросу «*immigé*» в Google.fr. В первую очередь, стоит отметить, что одежда, представленная на изображениях, выглядит крайне неопрятно, то есть отношение индивида к тому, как он одет и как выглядит в целом – довольно халатное. Часто, это повязка на голове из платка или куска ткани или кепка, джинсы, кофта с капюшоном. Кроме того, одежда сама по себе не выглядит дорогой: *un homme... pauvrement vêtu*. Помимо всего прочего, у иммигранта часто с собой неопрятного вида сумка или просто кусок ткани, в которую завернуты остальные вещи: *leurs vêtements étaient trop grands pour eux, trop longs, sales et chiffonnés*.

Касательно женщин-иммигранток, как правило, актуализируется стереотипное представление о покрытой голове (*Des Marocaines, la tête couverte*) [4].

В итоге мы выделили следующие основные отличительные признаки:

1. Покрытая голова (*tête couverte*):

а) из религиозных соображений – хиджаб, бурка, паранджа у женщин (*femme voilée, voile, hijab, burqa*);

б) из практических соображений – кепка (*casquette*), платок (*foulard*), капюшон (*capuche*);

2. Джинсы (*le jean, les jeans*);

3. Кофта с капюшоном (*les weat à capuche*);

4. Недорогая одежда (*pauvrement vêtu*);

5. Неопрятный внешний вид вещей (*sales, trop grands, trop longs, chiffonnés*);

6. Сумка или мешок с вещами.

3. Возраст.

Анализ данных Национального института статистики и экономических исследований Франции показывает, что средний возраст иммигрантов значительно превышает средний возраст французов [9]. Это легко объясняется тем фактом, что среди иммигрантов мало детей и подростков. Иммигрирующее население стареет, тем самым повышая средний возраст иммигрантов до тех пор, пока не произойдет новая волна иммиграции. Говоря точнее, если на 2005 г. средний возраст «не иммигранта» составлял 39,4, то возраст иммигранта состоял в 44,9. В 2004 г. всего 2% детей младше 15 лет были представлены иммигрантами, в то время как среди взрослого населения (от 30 до 59 лет) количество иммигрантов достигало 11% [12]. Таким образом, лексемы *âge avancé, âge moyen, âge adulte*, наиболее часто употребляемые в контексте с описанием иммигранта, указывают на средний возраст типажа.

4. Гендерный признак.

Анализ иностранных источников – как вербальных, так и визуальных – показывает, что, в целом, нет принципиального различия в гендерном отношении касательно личности иммигранта: это может быть как женщина, так и мужчина, так как причина, которая наталкивает их покинуть свою страну, не коррелирует с их половой принадлежностью.

Тем не менее, газета Le Monde сообщает, что в уже в 2000 г. женщины начали представлять большую часть иммигрантов (51% в 2008 г.): *les immigrés en France sont en majorité des femmes* [6].

Из вышеуказанного следует, что гендерный признак ЛКТ «иммигрант» характеризуется такими лексическими единицами, как *femmes, féminisation, migration féminine*, что имплицитно свидетельствует о размывании мускулинного типажа. Мы полагаем, что в настоящее время для моделируемого нами типажа гендерный признак нерелевантен.

5. Происхождение.

В статье «D'où viennent les migrants?» французской газеты «Liberation» сообщается, что мигранты, которые прибывают в Европу, обычно имеют азиатские или африканские корни, в особенности это представители таких стран как Сирия (*la Syrie*), Эритрея (*l'Érythrée*) и Афганистан (*l'Afghanistan*), проживающие в большинстве случаев нелегально (*l'immigration clandestine*) на территории Франции [8].

6. Сфера деятельности, досуг.

Что касается досуга, нет определенного стереотипизированного представления относительно интересов иммигранта. Опрос респондентов показывает, что, в основном, это зависит от личности человека. Тем не менее, в исследовании лингвиста Н.В. Хорошевой отмечается, что иммигранты часто увлекаются футболом (*le football*) и рэпом (*le rap, les rappeurs*) [8].

Анализируя аудиовизуальные медиатексты, рассматривающие проблему миграции во Францию, мы можем отметить по поводу сферы деятельности следующее: иммигранту сложно найти хорошо оплачиваемую работу во Франции, поскольку, в большинстве своём, это малообразованное население. По этой причине мужчинам, например, приходится работать разнорабочими, а женщинам – домработницами. Тем не менее, как заявляет Национальный институт статистики и экономических исследований Франции, наличие диплома вовсе не облегчает поиск вакансий [9]. Кроме того, анализируя речь вице-президента партии «Национальный Фронт» Луи Алио, можно сделать вывод, что иммигранты не уважают закон, поскольку уверены в избежании наказания: *des gens qui se considèrent dans un système d'impunité, et les polices arrêtent dix fois la même personne systématiquement*.

7. Окружение.

По результатам опроса французских респондентов, иммигранты, по причине низкого уровня владения французским языком, стремятся найти других иммигрантов, так как, во-первых, эти люди также находятся далеко от своей родной страны, что предполагает наличие общих тем, интересов, а во-вторых, облегчает общение, так как, например, оно ведется на родном языке. Также, это человек, *ведущий себя в обществе неуверенно (les hommes se promènent seuls ou en petits groupes, certains la tête baissée)*, склонный к антисоциальной деятельности (агрессивное поведение: *arrogants, agressifs*, связь с наркотиками: *vendre les drogues, les dealers, les serrures*), имеющий сильную связь с семьей, что очень ярко представлено на графических изображениях, используемых в исследовании: главным образом, изображены семьи с детьми [8], а также принадлежность к неблагополучным слоям населения (*lorsqu'ils cumulent le milieu social défavorisé*). Отсюда следует, что «иммигрант» во Франции – это не ассимилировавшийся переселенец, имеющий сложности в общении с местными жителями как в языковом плане, так и элементарно в плане коммуникации.

Кроме того, для иммигрантов во Франции характерно проживание в городской местности, нежели в сельской: 8 иммигрантов из 10 выбирают жить в больших городах, таких как Леон или Париж (*ainsi, huit immigrés sur dix résident dans des grands pôles urbains, contre six non-immigrés sur dix*).

8. Коммуникативные особенности.

С просодической точки зрения, речь иммигрантов характеризуется наличием акцента, где акцент – это «особенности выговора (качества, характера произношения), свойственные говорящему не на своем родном языке» [3], поскольку французский язык характеризуется одностопным строгим ударением – на последний слог, а, например, ударение в арабском языке является фиксированным разноместным. Данные фонетические и морфологические различия языков являются барьером для формирования слухо-произносительных навыков и представлены таким явлением как языковая интерференция – отклонение от нормы и системы второго языка под влиянием родного языка в условиях двуязычия. Кроме того, французский иммигранта характеризуется искаженной интонацией – измененные тон, интенсивность и длительность звучания – в особенностях, в повествовательных предложениях: в то время как повествовательное предложение во французском языке характеризуется падением тона, иммигранты часто заканчивают предложение на подъеме тона, что создаёт ощущение незаконченности фразы: *Elle respecte?* [5]. С фонологической точки зрения, язык иммигранта отличается игнорированием значения краткости/длительности гласных во французском языке. Лексический уровень языка иммигрантов, например, вышедших из Магриба, Алжира и других арабских стран, характеризуется своей арготичностью: французский язык пополняется заимствованиями из языков вышеуказанных стран. Так, в языке пригорода или банлье (*les termes de banlieue*) используется ряд слов, заимствованных из вышеупомянутых языков, например:

clebs – из магрибского диалекта арабского языка для фр. *chien*: *Emballer ce clebs dans du journal, et mets-le dans une boîte avec des trous*;

flouze – из алжирского диалекта арабского языка для фр. *argent*: *Vous auriez un peu de flouze, les frangins?*;

toubib – из алжирского диалекта арабского языка для фр. *médecin*: *Au moins, le toubib est pas assez bête pour le faire*.

Также, французский язык в пользовании иммигрантов имеет характерную пиджинизацию речи – словарь максимально сокращён, а грамматика радикально упрощена.

Подводя итоги, следует отметить, что в настоящее время молодежь, которая говорит на *le langage des cités* – мелодичном и ритмичном, часто относится к тому французскому населению родом из иммиграции. Они говорят по-французски в школе, на родном языке между собой и на «языке улиц» со своими друзьями [10].

Учитывая все вышеуказанные особенности, можно выделить следующие полярные характеристики иммигрантов: 1. уважающие закон – не уважающие закон; 2. ассимилировавшиеся – не ассимилировавшиеся; 3. опрятно одетые – неопрятно одетые; 4. образованные – малообразованные; 5. грамотные – безграмотные. Резюмируем. Лингвокультурный типаж «иммигрант» является историческим событием, поскольку отражает политические процессы, происходящие в социуме. Рассмотренный нами типаж, на материале французского языка теоретически может отличаться от иммигрантов других эпох и стран. Сопоставительный анализ и выделение универсальных характеристик типаж и является перспективой дальнейшего исследования.

Литература

1. Дмитриева О.А. Лингвокультурные типажии России и Франции XIX века: дис. ... д-р. филол. наук. Волгоград, 2007.
2. Карасик В.И., Дмитриева О.А. Лингвокультурный типаж: к определению понятия // Аксиологическая лингвистика: лингвокультурные типажии: Сб. науч. тр. / под ред. В.И.Карасика. Волгоград: Парадигма, 2005. С. 5–25.
3. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка: около 100 000 слов, терминов и фразеологических выражений; под ред. Л. И. Скворцова. 26-е изд., испр. и доп. М.: Оникс [и др.], 2009.
4. Хорошева Н.В., Бисерова Н.В. Репрезентация лингвокультурного типажии «иммигрант» в медиадискурсах Франции и России // Вестник Перм. ун-та. Российская и зарубежная филология. 2013. №4(24).
5. Aïcha Belhaïba. Le langage des jeunes issus de l'immigration maghr'ebine à Bordeaux : pratiques, fonctions et repr'ésentations. Linguistique. Université Michel de Montaigne – Bordeaux III, 2014. Français.
6. Aliot sur l'immigration: «Nous sommes en voie de submersion» // Le Figaro: Le Talk avec Yves Thréard. URL: www.video.lefigaro.fr/ (дата обращения: 18.04.2017).
7. Cédric Polère, Stéphane Bienvenue. Les différentes approches de l'intégration / Villes pluriculturelles et cohésion sociale en Europe. URL: https://www.slideshare.net/UEF_France/l'immigration-en-europe-dfis-et-perspectives (дата обращения: 18.05.2017).
8. D'ou viennent les migrants? // Toute l'actualité en direct - photos et vidéos avec Libération – Libération. URL: http://www.libération.fr/debats/2015/11/13/d-ou-viennent-les-migrants_1413256 (дата обращения: 19.04.2017).
9. Insee – Institut national de la statistique et des études économiques URL: <https://www.insee.fr/> (дата обращения: 10.03.2017).
10. L'argot dans les chansons modernes: Une étude des différents types d'argot et de leurs effets provocateurs. Maria Trollvin, 2014.
11. Les immigrés en France sont en majorité des femmes // Le Monde.fr - Actualités et Infos en France et dans le monde. URL: http://www.lemonde.fr/societe/article/2013/07/04/les-immigres-en-france-sont-en-majorite-des-femmes_3442761_3224.html (дата обращения: 18.04.2017).
12. Wikipedia, the free encyclopedia. URL: <http://fr.wikipedia.org> (дата обращения: 20.04.2017).



Linguocultural character type “immigrant”: perceptive and figurative component

The article deals with the linguocultural character type “immigrant”. It represents the description of the linguocultural character type that includes the figurative characteristics: appearance, clothes, age, gender, origin, sphere, leisure, environment, communicative features.

Key words: *immigrant, linguistics, linguocultural character type, perceptive and figurative component, France.*